

## APRESENTAÇÃO

Este trabalho apresenta uma primeira ação da parceria estabelecida entre o **Laboratório de Humanidades Digitales del Centro Argentino de Información Científica y Tecnológica del CONICET (HD CAYCIT LAB)** e o **Laboratório em Rede de Humanidades Digitais (Larhud) do Instituto de Informação em Ciência e Tecnologia (IBICT)**, para o desenvolvimento da versão em português de uma taxonomia para pesquisas e métodos digitais aplicados à grande área das Humanidades: Taxonomia sobre Atividades Digitais de Pesquisa nas Humanidades-TaDiRAH.

## PROBLEMA

A insuficiência de recursos materiais, com destaque aos softwares e hardwares, assim como aos financiamentos, já nos colocam em condição de reprodutores das formas, técnicas e estéticas provenientes do Norte. Ou seja, enquanto o espaço próprio para a realização destas pesquisas é atravessado pelos softwares e hardwares controlados pelas grandes corporações *Big Tech*, é mister que surjam iniciativas que busquem viabilizar o acesso à informação e também a organização do conhecimento por meio de recursos/ferramentas abertas e, sobretudo, criadas no Sul Global, atendendo às singularidades características de nossos contextos tecnopolíticos e sociotécnicos.

## OBJETIVO

O objetivo da versão em português da TaDiRAH foi de tornar familiar à língua portuguesa um vocabulário pertinente às atividades realizadas no âmbito das Humanidades Digitais (HD) e possibilitar que as futuras pesquisas e produtos construídos no cenário brasileiro possam ser melhor recuperados e preservados a partir de uma taxonomia comum e multilíngue. Outro objetivo é estimular o desenvolvimento de mais estruturas informacionais que auxiliem as HD no Brasil.

## OBJETO

Tradução de uma taxonomia do campo das HD da língua espanhola para o português.

TaDiRAH - Taxonomía sobre Actividades de investigación digital en humanidades



## METODOLOGIA: DESAFIOS

- O alongamento de uma língua para fazê-la se ajustar na estrutura conceitual da estrangeira a ponto de se tornar irreconhecível a seus próprios falantes;
- A transferência da estrutura conceitual de uma cultura para outra, sendo ela apropriada ou não;
- A tradução de termos da língua de origem para expressões sem sentido no idioma de destino.

## METODOLOGIA: TRADUÇÃO

Seguimos o método de *peer-review* onde os termos foram traduzidos inicialmente por um responsável, na sequência foram revisados, por outro membro que poderia editar e adicionar mais informações.

TERMO	TRADUTOR	Status	Platf. atualizada após Revisão	Revisado	Revisado	Revisado	Revisado	Revisado	Revisado
1. Actividades de investigación	Ricardo	Cochilado	+	sim	+	sim	+	sim	+
2. Alineación de secuencias	Renan	Cochilado	+	sim	+	sim	+	sim	+
3. Almacenamiento	Elizabeth	Cochilado	+	sim	+	sim	+	sim	+
4. Análisis	Elizabeth	Cochilado	+	sim	+	sim	+	sim	+
5. Análisis de clusters	Renan	Cochilado	+	sim	+	sim	+	sim	+
6. Análisis de colocaciones	Marcia	Cochilado	+	sim	+	sim	+	sim	+
7. Análisis de componentes princip	Marcia	Cochilado	+	sim	+	sim	+	sim	+
8. Análisis de contenido	Marcia	Cochilado	+	sim	+	sim	+	sim	+
9. Análisis de opiniones	Marcia	Cochilado	+	sim	+	sim	+	sim	+
10. Análisis de redes	Marcia	Cochilado	+	sim	+	sim	+	sim	+
11. Análisis espacial	Renan	Cochilado	+	sim	+	sim	+	sim	+
12. Análisis estilístico	Renan	Cochilado	+	sim	+	sim	+	sim	+
13. Análisis estructural	Renan	Cochilado	+	sim	+	sim	+	sim	+
14. Análisis relacional	Renan	Cochilado	+	sim	+	sim	+	sim	+
15. Aproximación	Renan	Cochilado	+	sim	+	sim	+	sim	+
16. Aproximación automática	Tainá	Cochilado	+	sim	+	sim	+	sim	+

## METODOLOGIA: PLATAFORMA

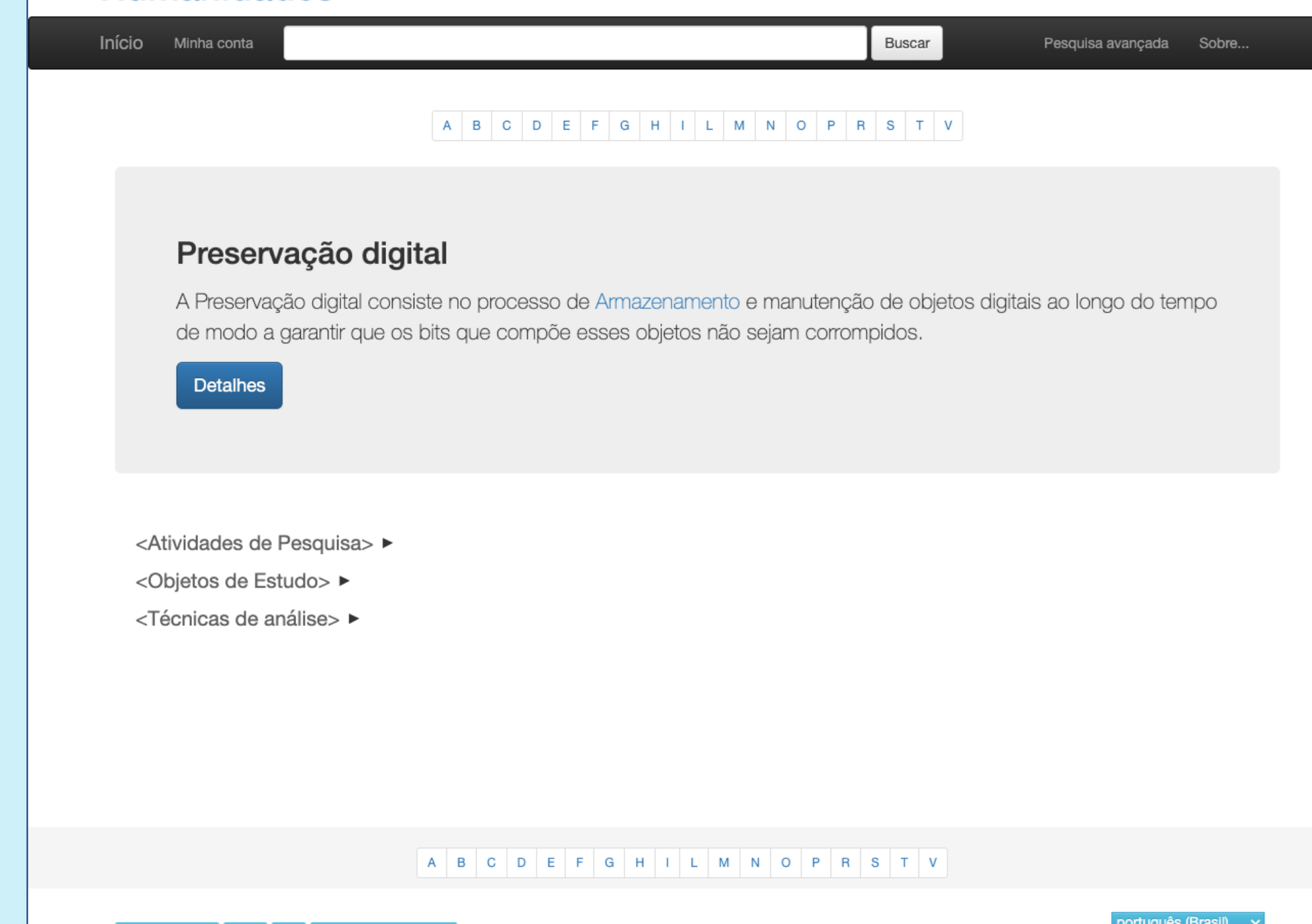
Após a tradução dos termos e sua devida revisão, os significados foram inseridos na Plataforma Tematres que hospeda a taxonomia traduzida.



## TADIRAH EM PORTUGUÊS

Dos 129 termos que deveriam ser trabalhados, *Currícula*, *Personas*, *POS-tagging* e *Recolección* ficaram sem tradução por não possuírem termos correspondentes no português e por seu uso não fazer sentido para os usuários brasileiros em sua língua materna.

TADIRAH - Taxonomia sobre Atividades Digitais de pesquisa nas Humanidades



Não foi possível acrescentar termos considerados relevantes para a realidade das HD no Brasil, estabelecer novas relações entre os termos traduzidos e inserir definições aos termos que não possuíam esse tipo de conteúdo.

## CONSIDERAÇÕES FINAIS

O desenvolvimento da taxonomia TaDiRAH e seu reconhecimento pela comunidade dedicada às HD busca gerar possibilidades de interoperabilidade entre o vocabulário controlado e as demais plataformas e artefatos advindos de novas pesquisas de fundo humanístico debruçadas sobre recursos computacionais. Comunicar a construção e reprodução de novas estruturas para o emprego nas Humanidades está atrelada ao entendimento de sua contribuição para o desenvolvimento do emprego dos recursos digitais nas pesquisas da área, bem como para permanente recuperação da informação.

## CONTATO

- Elizabeth M. Freire de Jesus beth@nce.ufrj.br
- Márcia Cavalcanti marciacavalcanti@gmail.com
- Tainá Regly taina.regly@gmail.com
- Ricardo M. Pimenta ricardopimenta@ibict.br
- Renan M. Castro renan.castro@fgv.br

